



Arq. Francisco Haroldo Alfaro Salazar

Director de la División de Ciencias y Artes para el Diseño
Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Xochimilco

INFORME FINAL DEL SERVICIO SOCIAL

Secretaría de Pueblos y Barrios Originarios y Comunidades Indígenas Residentes (SEPI)

Periodo: 11 de octubre del 2023-14 de mayo del 2024

Proyecto: Genérico Ciudad de México. Secretaría de Pueblos y Barrios Originarios
y Comunidades Indígenas Residentes

Clave: XCAD000953

Responsable del proyecto: Lic. Natalia Navarro Gómez

Asesor interno: Yacotzin Alva Vargas

Beatriz Miguel Bautista

Matricula: 2192038021

Licenciatura: Diseño de la Comunicación Gráfica

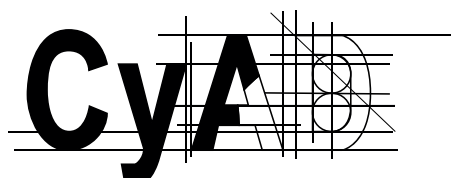
División: Ciencias y Artes para el Diseño CyAD

Correo electrónico: beatrizmiguel327@gmail.com

Cel: 56 31 45 18 95



**UNIVERSIDAD
AUTÓNOMA
METROPOLITANA
Unidad Xochimilco**



CONTENIDO

Introducción	3
Objetivo general	4
Actividades realizadas	4
Metas alcanzadas	9
Resultados y conclusiones	10
Recomendaciones	11
Bibliografía y/o referencias electrónicas	12
Anexo	13

INTRODUCCIÓN

El presente informe detalla las actividades en el servicio social durante la pasantía en la Secretaría de Pueblos y Barrios Originarios y Comunidades Indígenas Residentes (SEPI), ubicado en Calle Fray Servando Teresa de Mier 198 Colonia Centro, Alcaldía Cuauhtémoc C.P. 06000, Ciudad de México.

Como se indica en el plan de estudios de la carrera en Diseño de la Comunicación Gráfica se deben cubrir 480 horas de servicio social del cual tenemos la libertad de elegir el lugar de acuerdo con nuestros intereses.

La Secretaría de Pueblos y Barrios Originarios y Comunidades Indígenas Residentes (SEPI) captó mi interés principalmente por las actividades que debían ser desarrolladas, seguido del enfoque cultural que tiene y la labor que desarrolla esta institución teniendo como principal público a los pueblos indígenas de México que residen en la Ciudad de México.

La SEPI se conforma por diversas áreas de trabajo, entre una de ellas cabe destacar la subdirección de lenguas indígenas, área en la que estuve trabajando los proyectos que presentaré a continuación.

OBJETIVO GENERAL

De forma personal mi principal objetivo era poder desarrollar mis habilidades adquiridas en la licenciatura tanto técnicas (manejo de softwares) como creativas (propuestas para diversos diseños) a la par de estar en un constante crecimiento profesional y personal en cuestión de desenvolvimiento laboral. Al conocer a mayor detalle acerca del trabajo de la Secretaría de Pueblos y Barrios Originarios y Comunidades Indígenas Residentes **SEPI** surgió como un objetivo más ser partícipe en la difusión de material creativo en lenguas indígenas con el fin de que se den a conocer y se muestre la importancia de conservarlas, así como capturar la atención del público no bilingüe.

La **SEPI** se encarga de apoyar a personas de comunidades hablantes de alguna lengua indígena que sean tanto bilingües como monolingües. La **SEPI** cuenta con una red de intérpretes conocidos como facilitadores que principalmente se encargan de realizar traducciones de textos principalmente en los ámbitos de salud, justicia, educación y cultura, además de ello es común que lleguen casos de personas monolingües solicitando el apoyo de un traductor que los acompañe en sus procesos de atención y seguimiento que requieran en algún otro servicio público (salud, justicia, etc.).

ACTIVIDADES REALIZADAS

Durante mi servicio trabajé en diversos proyectos, algunos fueron un tanto extensos y otros fueron utilizados en diversos materiales de salida como banners, stickers, gifs, etc., A continuación, presento una descripción más detallada de cada una de mis actividades realizadas en la **SEPI**.

Repositorio de traducciones **SEPI**

Entre una de las primeras actividades con las que inicié se encuentra el seguimiento para el desarrollo del repositorio de traducciones cuyo objetivo era recopilar y subir material generado a futuro de todos aquellos diseños con las traducciones

realizadas por las personas intérpretes a lo largo de la administración 2021-2023 (en ese momento) así como también recalcar el objetivo del programa social “Bienestar para Pueblos y Comunidades Indígenas 2023” y mencionar aquellas instancias con las que se trabajaron algunos de los materiales.

El repositorio de traducciones se divide en las siguientes secciones:

- Inicio
- Materiales sepi
 - » Solicitudes de traducción
 - » Reglas Mínimas de las Naciones Unidas para el Tratamiento de los Reclusos (Reglas Nelson Mandela)
 - » Glosario de Términos Jurídicos
 - » Fases de la luna 2024
- Materiales didácticos
 - » Infografías culturales sepi: tamales mazahuas, mixes, tsotsiles y mixtecos
 - » Carteles para habitaciones de niñas y niños
 - » Stickers
 - » Videos
- Nosotros
- Contacto

Primeramente, la labor consistió en unificar los textos con las tipografías institucionales, los colores y asignar un estilo al texto y composición que se adecuara a los formatos de celular, tableta y computadora, seguido de ello se trabajó con las portadas de cada sección, así como los banners de presentación para el contenido.

Libro de los derechos de los adultos mayores

Como se mencionó anteriormente la SEPI cuenta con una red de intérpretes que se encarga de realizar traducciones ya sea para la secretaría o bien para otras instancias que lo soliciten, cabe destacar que los facilitadores también desarrollan proyectos con temáticas que van de la mano con los ámbitos de la salud, justicia o educación.

Anteriormente, una de las traductoras había estado trabajando en un texto acerca los derechos de las personas adultas mayores en la Ciudad de México en ayuujk mixe por lo cual se me solicitó realizar el acomodo del texto a manera de un libro ilustrado, para ello me apoyé de la inteligencia artificial, generé ilustraciones y a partir de lo obtenido realicé una edición para ajustarlo al contenido. Finalmente, se obtuvieron dos versiones de este material, una en ayuujk mixe y otra con la traducción en español.

Fases lunares en diversas lenguas

Con la finalidad de difundir y preservar los conocimientos astronómicos de generaciones pasadas el Líder Coordinador de Proyectos les solicitó a los intérpretes realizar la traducción de las actividades que se pueden desarrollar de acuerdo con cada fase lunar.

La idea era realizar banners para difundir en redes sociales por lo cual optamos con el Líder Coordinador de Proyectos utilizar un formato de 1000x1000 px, entre mis primeros bocetos la idea incluía ilustrar las acciones, pero después de dar una revisión a los textos acordamos que sería mejor ilustrar la luna en sus diferentes fases acompañada de un conejo esto con motivo de la leyenda mexicana “El conejo de la luna”, posteriormente busqué pinceles de Photoshop para crear una textura que evoque la esencia de las comunidades indígenas, para poder comenzar con la ilustración mi paleta de colores se basó en tonos azules que contrastan con el blanco de las estrellas y del texto.

Los primeros banners que se generaron contenían textos en lengua con su respectiva traducción, en este formato se encuentran todas las lunas del año 2024, después genere en un nuevo formato para un calendario mensual de todo el año 2024 donde solo se incluyó el nombre de la fase con su traducción y finalmente elabore stickers de cada fase con su traducción, estos últimos fueron diseñados para ser impresos y para ser usados en WhatsApp.

Con base en estos 3 materiales se adaptaron en 10 lenguas indígenas: otomí, mazateco, tseltal, tsotsil, mixteco, mixteco de Santos Reyes, yucuna, náhuatl de Hidalgo, de Guerrero, de Veracruz y en maya.

Cartel del Día Internacional de la Lengua Materna

Con motivo del Día Internacional de la Lengua Materna, el cual se conmemora el 21 de febrero, la SEPI se encargó de organizar un evento cultural en el Centro Histórico de Xochimilco para conmemorar este día, para ello me solicitaron realizar una propuesta de cartel para el evento entre las especificaciones pedían que se mostrará un elemento característico que refleja a Xochimilco, así como elementos con los que se identifique a los pueblos y comunidades indígenas. Cabe destacar que de acuerdo con sus investigaciones el náhuatl es una de las lenguas con mayor presencia de hablantes en Xochimilco.

Tomando lo anterior en cuenta y después de investigar más a detalle realicé una selección de elementos para comenzar con el montaje, principalmente elegí un árbol, esto por dos motivos, el primero; Xochimilco se caracteriza por sus paisajes rodeados de ahuehuetes una especie de árbol nativa de México, el segundo motivo; como referencia hacia el árbol de la vida el cual va de la mano con el árbol florido (en náhuatl, xochicuáhuatl) cuyos elementos refuerzan la presencia de Xochimilco esto mediante las flores.

Partiendo de ello generé una ilustración de un árbol con flores, después de la primera revisión uno de los cambios solicitados fue añadir las familias lingüísticas que existen en México, una vez realizado este cambio se volvió a revisión, pero ahora entre la alcaldía Xochimilco y SEPI por consiguiente otro de los cambios fue transformar la copa del árbol con la forma del mapa de la Ciudad de México, después de este cambio fui ajustando y agregando elementos que rodeaban a la nueva figura hasta obtener el resultado aprobado.

Material para el eclipse solar

Siendo un suceso relevante en la historia de la astronomía, pero también un evento con muchos significados y creencias en las comunidades indígenas, el líder coordinador de proyectos solicitó a los facilitadores realizar la traducción acerca de los conocimientos que les han ido transmitiendo de generación en generación acerca del eclipse total de sol, esto como inicio de partida para desarrollar este proyecto.


Con base en el mismo estilo con el que se trabajaron las fases de la luna comencé a realizar mis bocetos considerando la interpretación que tenían los antiguos mexicanos, así como la representación de un felino quien devora al sol y por ello surgen los eclipses. Teniendo reunidos estos datos el boceto final consta de la luna con el conejito, y del lado izquierdo se ve saliendo a un felino donde el escenario luce un color azul oscuro con estrellas.

En cuanto a los materiales generados, trabajé en banners para redes sociales que incluían tanto la información en lengua indígena, así como la traducción y la fecha, con base en la imagen principal desarrollé dos formatos más, uno horizontal para ser usado como foto de portada y otro rectangular, en ambos solo se incluyó la traducción del eclipse total de sol y la fecha.

Posterior a los banners anteriores trabajé en la edición de un gif en Photoshop para ser usado como plantilla y poder ser adaptado en 7 lenguas indígenas; maya yucateco, mixteco tu'un savi, zoque, náhuatl de Chilapa Guerrero, de Veracruz y de Hidalgo, mismas lenguas que también se adaptaron a los banners anteriores. En el gif se incluyó la fecha, el nombre del suceso en lengua y traducción junto con un audio en lengua indígena que acompañaba a la animación.

Glosario de Términos Jurídicos

Con el objetivo de que las personas de diversas comunidades indígenas tengan acceso a información en cuanto a aspectos legales el Líder Coordinador de Proyectos se encargó de recabar términos utilizados en el ámbito jurídico para



formar un glosario de términos jurídicos. Este glosario está formado por 83 términos que van en orden alfabético y los textos sólo están en lengua indígena, este material fue adaptado a 8 lenguas: 7 de ellos en mixteco, pero de diferentes variantes y uno en mazateco.

El formato acordado para maquetar fue de ¼ de carta, en forma de fichero, pues se tenía previsto ser impreso y que además fuera un material práctico, por otra parte, pensando en economizar el proceso de impresión se optó por realizar el diseño en general a una sola tinta, en este caso se manejó la escala de grises.


Apoyo con banners, carteles e infografías

Hubo ocasiones en que apoyé con diseños de carteles, banners e infografías para los talleres que se imparten por parte de SEPI. En cuanto a las infografías, realice 2: una acerca de los derechos de los adultos mayores en mixteco y otra acerca de un programa social de SEPI.

Finalmente, también trabajé realizando portadas para audios de SoundCloud, estos iban por temáticas, en su mayoría iban de la mano con los materiales que se iban generando.

METAS ALCANZADAS

Al finalizar mi servicio social pude percatar que mis habilidades para el uso del software de adobe mejoraron mucho más y además de ello reforcé mis conocimientos en algunas herramientas complementando con otras técnicas para obtener resultados con más detalle, cabe destacar que también aprendí de nuevas funciones que me ayudaron a agilizar los procesos de diseño sin perder la calidad adecuada.



Por otra parte, en los procesos editoriales obtuve un crecimiento significativo en cuanto a la revisión de textos para el maquetado, así como la habilidad para crear materiales editoriales, ya sea que fueran ilustrados o solo texto. Además, mejore mi comprensión para realizar imposiciones.


Ocupar el rol de diseñadora en un equipo de trabajo integrado por personas con diferentes formaciones fue una experiencia enriquecedora, con muchos aprendizajes que van desde los saberes de otras carreras hasta conocimientos en el ámbito cultural. Así mismo, cabe destacar la vivencia y cercanía de poder ser participe en los procesos de proyectos para un ámbito que se inclina cada vez más hacia lo laboral, por esta parte, mis entre mis aprendizajes reforzados está la revisión de materiales para impresión ya terminados, la comunicación como equipo, revisión de materiales disponibles y la importancia de trabajar archivos de manera ordenada.

RESULTADOS Y CONCLUSIONES

Después de poner en práctica lo aprendido en el sistema modular, puedo decir que con una buena investigación se obtienen resultados satisfactorios, pues la información obtenida sustenta tanto las ideas como los elementos que se utilizan en el desarrollo del diseño.

Por otra parte, mi desempeño y aprendizaje fueron creciendo de forma satisfactoria con el paso del tiempo, me es gratificante ver como aplique todo lo aprendido durante la carrera, incluso de lo que creía olvidado o en su momento no había entendido bien, si bien la práctica me ayudó a tener más confianza en mis procesos creativos.

Además de mis resultados profesionales obtenidos, también debo incluir la importancia de los materiales que genere durante mi servicio para la **SEPI**, pues la labor



que desempeñan es muy importante para las personas y comunidades indígenas, me resultó gratificante poder trabajar de la mano con las personas de las comunidades, pues no solo me ayudó a sensibilizarme aún más con las comunidades y todo el trabajo que se puede generar con el fin de hacer visible la importancia de esta parte de la población, también obtuve nuevos conocimientos por parte de ellos y finalmente aprendí de una nueva forma de seguimiento en los proyectos al trabajar con textos que están en lengua indígena.

RECOMENDACIONES

Comenzando con el ámbito cultural, quiero destacar la importancia de preservar, difundir y dar voz a los pueblos y comunidades indígenas que con el paso del tiempo por cuestiones de modernización han sido dejadas de lado, si bien existen diversos medios para visibilizar las tradiciones, conocimientos ancestrales y la diversidad de lenguas indígenas existentes, considero que el diseño puede generar grandes impactos en estos ámbitos, la labor del diseñador puede desarrollarse desde diferentes áreas, principalmente en temas de ilustración y cuestiones editoriales.

También debo mencionar como una recomendación siempre conocer las diferentes formas en las que se puede exportar un archivo, pues puede suceder que llegue a cambiar algo en el archivo que no sea favorable.

Por otra parte, cabe destacar la importancia de la investigación, pues como mencioné anteriormente, conocer acerca del tema y tener la suficiente información es la base fundamental para desarrollar los proyectos y que estos tengan fundamentos sólidos.

BIBLIOGRAFÍA Y/O REFERENCIAS ELECTRÓNICAS

- » <https://sites.google.com/view/repositoriotraductoressepi/inicio?authuser=0>
- » https://www.facebook.com/sepicdmx/?locale=es_LA
- » *Color Leap - History's palettes*. (s. f.). <https://colorleap.app/dates>
- » *Eclipses prehispánicos - Eclipse 2024*. (s. f.). <https://eclipse2024.geofisica.unam.mx/index.php/eclipses-prehispanicos/>
- » (S/f). Gob.mx. Recuperado el 31 de julio de 2024, de https://site.inali.gob.mx/pdf/libro_gramatica_mazateca.pdf
- » De los Pueblos Indígenas, I. |. I. N. (s. f.). *Etnografía del pueblo mazateco de Oaxaca - Ha shuta Enima*. gob.mx. <https://www.gob.mx/inpi/articulos/etnografia-del-pueblo-mazateco-de-oaxaca-ha-shuta-enima>
- » De Mazatlán Villa de Flores, C. T. (s. f.). *Mazatlán Villa de Flores Oaxaca*. <https://mazatlanvillade-floresoaxaca.blogspot.com/2011/12/>
- » *Clima y Alimentos | regionesmx-nahuas*. (s. f.). Regionesmx-nahuas. <https://rmarianalگو.wixsite.com/regionesmx-nahuas/clima-y-alimentos>
- » Desconocido, M. (2023, 29 septiembre). *Pueblo otomí o hñāñū, origen, historia y tradiciones - México Desconocido*. México Desconocido. <https://www.mexicodesconocido.com.mx/pueblo-otomi-otomies.html>
- » De los Pueblos Indígenas, I. |. I. N. (s. f.-b). *Etnografía del pueblo mixe de Oaxaca (ayuukjä'äy)*. gob. mx. <https://www.gob.mx/inpi/articulos/etnografia-del-pueblo-mixe-ayuukja-ay>
- » Desconocido, M. (2023b, septiembre 29). *Pueblo otomí o hñāñū, origen, historia y tradiciones - México Desconocido*. México Desconocido. <https://www.mexicodesconocido.com.mx/pueblo-otomi-otomies.html>
- » Osegueda, R. (2021, 17 noviembre). *Ahuejote, el árbol sagrado que sostiene las chinampas de Xochimilco - México Desconocido*. México Desconocido. <https://www.mexicodesconocido.com.mx/ahuejote.html>

ANEXO

REPOSITORIO DE TRADUCCIONES SEPI

<https://sites.google.com/view/repositoriotraductoressepi/inicio?authuser=0>

sli.lcp.sepi@gmail.com y a sli.sepi2024@gmail.com'."/>

Traducciones SEPI Inicio Materiales SEPI Materiales Didácticos Nosotros Contacto

Repositorio de traducciones SEPI

Bienvenido al repositorio de traducciones de la Secretaría de Pueblos y Barrios Originarios y Comunidades Indígenas Residentes de la Ciudad de México, todos los textos que encontrarás aquí se hicieron con el programa social "Bienestar para Pueblos y Comunidades Indígenas Residentes" 2023, 2022, 2021 y con su anterior nombre "Refloreciendo Pueblos y Comunidades Indígenas 2020".

Todas las traducciones de este sitio son libres de compartir, editar, socializar, difundir, modificar, siempre y cuando respetes los derechos de los traductores y nos avises en dónde lo vas a difundir, puedes pedir informes al correo: sli.lcp.sepi@gmail.com y a sli.sepi2024@gmail.com

Traducciones SEPI Inicio Materiales SEPI Materiales Didácticos Nosotros Contacto

Fases de la luna 2024

Fase lunar 2024 Mazateco	Fase lunar 2024 Otomí	Fase lunar 2024 Tselal	Fase lunar 2024 Tsotsil
03 de enero 2024 Primera Luna Cuarto Menguante Tatá Sá Chindíé	03 de enero 2024 Primera Luna Cuarto Menguante Zānā menwante	03 de enero 2024 Primera Luna Cuarto Menguante Unin ch'ulmetik	11 de enero 2024 Luna Nueva Yunenal u

Traducciones SEPI

Inicio Materiales SEPI ▾ Materiales Didácticos ▾ **Nosotros** Contacto 🔍

Nosotros

Objetivo general

Proporcionar servicios de interpretación y traducción en lenguas indígenas nacionales a las personas integrantes de los pueblos y barrios originarios y comunidades indígenas residentes en la Ciudad de México para acceder a la administración de justicia, salud y cultura así como a los servicios, trámites e información pública, contribuyendo a incrementar la capacidad institucional de atención en las lenguas indígenas de los habitantes de la Ciudad de México y erradicar la discriminación estructural y lingüística hacia la población indígena, y con esto contribuir al reconocimiento, garantía y protección de los derechos humanos y lingüísticos de las personas integrantes de los pueblos y barrios originarios y comunidades indígenas residentes en la Ciudad de México.

Consulta las reglas de operación del programa social "Bienestar para Pueblos y Comunidades Indígenas 2023" [aquí](#).

Traducciones SEPI

Inicio Materiales SEPI ▾ Materiales Didácticos ▾ Nosotros Contacto 🔍

Glosario de Términos Jurídicos Mixteco

Glosario de Términos Jurídicos en la labor del intérprete, mixteco de San Juan Mixtepec, Oaxaca.

Glosario Términos Jurídicos_...

Glosario de Términos Jurídicos, Mixteco de la Montaña de Guerrero, Municipio de Copanatoyac.

Glosario Términos Jurídicos_...

Glosario de Términos Jurídicos, Mixteco de Santa María Cuquila, Tlaxiaco Oaxaca.

Glosario Términos Jurídicos_...

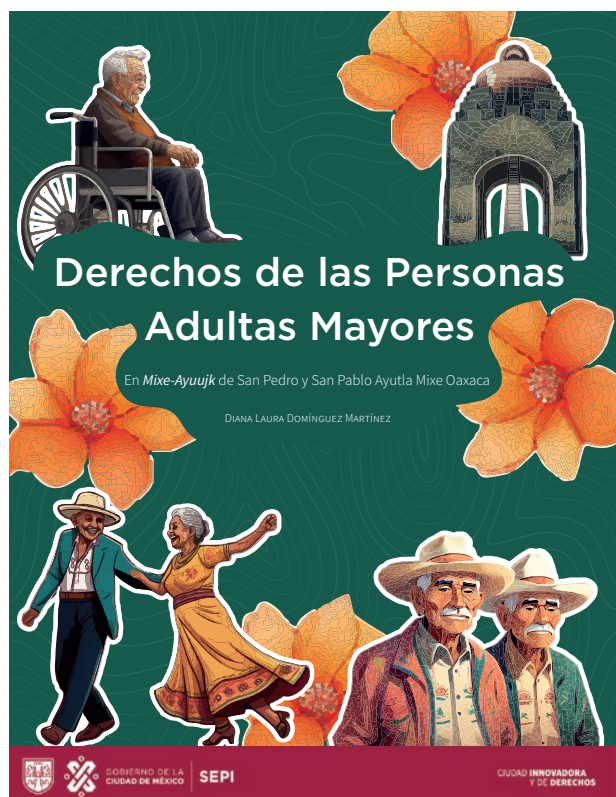
Glosario de Términos Jurídicos, Mixteco de Santiago Pinotepa Nacional, Oaxaca.

Glosario Términos Jurídicos_...

Glosario de Términos Jurídicos, Mixteco Tu'un savi, región costa, San Miguel Tlacamama, Distrito de...

Glosario de Términos Jurídicos, Mixteco Tu'un Savi Santa Catalina Chinango, Municipio de San Pedro...

Glosario de Términos Jurídicos, Mixteco Bajo de Santos Reyes Yucuná, Huauclaman de León.



Derechos de las Personas Adultas Mayores

En *Mixe-Ayuujk* de San Pedro y San Pablo Ayutla Mixe Oaxaca

DIANA LAURA DOMÍNGUEZ MARTÍNEZ



¿Juun ja mejjä'äy'äjtë'n jy'äty?



Código QR de prueba

Mnajä'äp mejts ku...

Jaa ja' mejjä'äy'äjtën tsyonta'äky ku teki'pxy jemejt xak'apat, jëts pën tée mejts ja më-jä'äy'äjtën xaktsona'äky jajp mejts mëjk'äjtën tiy'äjtën xmeët jëts ja pëtëjke'ëny x'amp-to'ot metep ja kutunkëjk mëjjä'äy'äyëjk myeepy.

Pën tée mejts ja mëjjä'äy'äjtën mnaspäät mpat'äjtëp ku ja mjujkyäjtë'n ey tsuj xaknäxt, ku nayti'inyë'm mnäxt mtekët, mtu'nt mpëkt, m'ëjxt mjäwët jëts ka't pä'am kyaxë'ëkt ka't pä'am xakmata'äkt.

Ja' kojpk kutunk pat'äjtëp ku mejts mmejk'äjtën mëy'äjtën yakmay'ätt, japety kowan ku pëtëjke'ëny takpëtsë'ëmp't jëts jënpo' jënpo' meeny x'axäjjë't, ku yu'nk tunk takkaxë'ëkt metep mëjjä'äy'äy pat'äjtëp jëts ka't nëkoo y'ayo'npäätët.



13



Derechos de los adultos mayores Mixe-Ayuujk

Textos en español y traducción al ayuujk. Diana Laura Domínguez Martínez

Edición. Ralsheny Joha Lazcano Leyva

Diseño. Beatriz Miguel Bautista

Este material fue elaborado como parte de las actividades del programa social "Bienestar para Pueblos y Comunidades Indígenas 2023" a cargo de la Secretaría de Pueblos y Barrios Originarios y Comunidades Indígenas Residentes (SEPI)

Fray Servando Teresa de Mier 198, Centro, Cuauhtémoc, 06000 Ciudad de México

Esta publicación es gratuita
 Ciudad de México, Diciembre 2023

Ja meijjä'äytyejk xyëë.

Tsyäm e'pxtukujkäm agost po' yktanewëjkiäkä yäät xëë jëts na'muk meijjä'äytyejk pëney tée tpejknët tek'ipxy jëmëjt yakjamyatstët, yakmeijjäwët jëts yakëtu'htët ja jyujky'äjtë'n.

Japety ja kutuntëjk yäät xëë tanëpëjkiäkä jëts na'muk njënmä'äyën xë'n ja meijjä'äytyejk myejjä'äytën t'aknäxt, ku npejtëjk'e'n npuxajë'n pën jaa t'akmayät, ku ka't n'ëpwejtë'n, ku ka't n'jatyëko'oyë'n ka't nmastuujtë'n, ku nayti'nyë'm nmeijjä'äwë'n njëntsë'ejkë'n ja yäa y'äyuujk.

Yäät xëë ja' nayte'n wyä'äny jëts ja kutuntëjk tnajäwët ku jam manyaxy meijjä'äytyejk metep tajä'äjtëp ku t'ëjkt tmayät, ku ja meeny t'aktunkpää't jëts ja meijjä'äytyejk y'eyäjtën t'ëjktä'äty.

Tsyäm yäät xëë e'pxtukujkäm agost po' ka't n'jatyëko'oyën ku manyaxy meijjä'äytjä'äy ayo'önjopj tseyënaaty, na'muk jä'äy jëts kutuntëjk xpat'äjtë'm ku meijjä'äytyejk npejkiäjkë'n jëts ey tsuj ja meijjä'äytjën nyät.



19

INDED pytëjke'ëny.

Jajp mayjëjp kutuntëjk meijjä'äytjën tpejkiä'äkt jëts ja meijjä'äytyejk metep yäa nëwemp tseyënaatyep yak'ëjktët yakmayätëtt. Instituto para el Envejecimiento Digno (INDED) te'n xyëë ja t'ëjk metep ja mëj kutunk tyanepejkiä'äjkëp jëts ja meijjä'äytyejk myëkjäjtën y'eyäjtën yakpëjtsot. Ja' yaktsojkp ku na'muk meijjä'äytyejk ey tsuj jyujkyäjtën t'aknäxtët jëts ka't jyotmä'äytët ka't y'äyo'ötët, ku ka't yakxot yaktsëekt, ka't yak'ëjkwëst ka't nayu'uk yakmastu'ut.

Ejx'ät tuke'y ja pëjtëjkë'ëny metep jä INDED yajkpy:	
• Xë'n mnë'kx mikojkp jëts mjën-mä'äny xakmëjkiä't xak'ëyät.	• Ku mak'wäatso'ot pën ja ti-lëty yaktriny yakkaipxy jëts ka't mak'ëjkwëst.
• Ku ka't meijjä'äytjën mak'ëjkyët jëts këm xtanëwëtsët xë'n mjuykä-jtën xaknä'äny.	• Ku xnajäwët tiety pëjtëjkë'ëny ja kutunk yajkpy jëts x'amptoo'ot xaktunkpää't.
• Ku makmëjjäwët jëts makmëjpejkiä'äkt.	

Amptoo aktëë, jajp awä'ätsäjtën makmo'öy'äny jëts m'äjtstä'äkt, wet xëëky wet ka'p xakyujt, xë'n mnë'ëpt mkojt, xë'n tsajpkaaky x'ak'ëety. Jajp nayte'n tseyëtyäjk jëts käjpwëjp xpäät.

Pën jaa xtseky jaa xakmayäty yäät pëjtëjkë'ëny yäa mnjëjkt.

Calle Fernando de Alva Ixtlilxóchitl #185, Piso 1, Colonia Tránsito, Código postal 06820, Alcaldía Cuauhtémoc, Ciudad de México.

Ok yäa käjpx: 55 8957 3486 ext.114.

Coordinación de Cuidados y Atención a la Personas Mayor.



20

Ja meijjä'äytyejk myëjk'äjtën tyil'äjtën metep yakejx'äjtëp yakku-pëjky yäa Nëwemp.

1. Pat'äjtëp ja meijjä'äytyejk ku jyujkyätët mëët tuknäx'äjtën jëts ka't yak'ëkwëst. Nayte'n yakjëntse'ëkët yakmeijjäwët extam anä'äjk jä'äyën. Yäa nëwemp, yakpayë'ëpy ku jä'äy ka't patiny ja tuknäx'äjtën. ¹
2. Pat'äjtëp ja meijjä'äytyejk ku yak'ëjx'äjtët yakjëntse'ëkët mäa ja kyü'äts kyukäjp: eyjë-te'n neky ka't mëët ät metep nekäjpox mäa pën tsoonyi tii pën xyëë kowän ku yak'ëjx'äjt, yakkupëkt jëts yakjëntse'ëkët ja jä'äy äjtën. Ja Nëky metep yak'amtoop jëts yaknajäwët mäa pën tsoonyi, tii pën xyëë, pekpy tseky pyëtse'mpt jëts ka't nekoo jy'o'opt. ²
3. Pat'äjtëp ja meijjä'äytyejk ku tsuj jyujkyätët, jëts tsuj ja myëj'äy äjtën taknäxtët: jëts yakpatu'unt tiety ja Nëky anä'mp kyajkpy metep ja meijjä'äytyejk jëntenäajjëp kowän ku awä'äts äjtën tyäkt jëts yak'ëjktët yaktsëyët, ku pä'am ayo'ön myëjkiä'äky jëts nayten ku ëjxpijkyëjk kyajpxwëjt ku ja o'ojkën jyënkönën. ³
4. Pat'äjtëp ja meijjä'äytyejk ku këm nyä'ëjxët jëts këm najäwët xën jyujkyäjtën taknäx'änt ku këm tnëänmayët tii tyünantëp, xë'n tunä'ant, juun tunä'ant, ku tpa-tu'untët tiety y'atsojktëp, tiety jyantsy'äwëtp. Jajp ja meijjä'äytjën tyiäjtën tmëët ät ku këm tanëwëtsët pën jëntenäajjëp ku y'änu'ukët ku pyä'ämpatët. ⁴
5. Pat'äjtëp ja meijjä'äytyejk ku yakmeijjäwët yakjëntse'ëkët, ku ka't ja yäa y'äyuujk yak'ëkwëst mäa käjpxmukääjketypy mäa tuntääjketypy. Yäa Nëwemp yakjëntenaapy



23

"Sumérgete en este compendio informativo que destaca los derechos y programas sociales dedicados a los adultos mayores en la Ciudad de México. Confeccionado por la traductora Diana Laura Domínguez Martínez, este documento ofrece una guía esencial sobre los derechos jurídicos y asistencias gubernamentales para esta invaluable comunidad. Proveniente de la SECRETARÍA DE PUEBLOS Y BARRIOS ORIGINARIOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS RESIDENTES (SEPI) como parte del programa "BIENESTAR PARA PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS 2023", este libro representa un compromiso con la traducción y la interpretación en lenguas indígenas para aquellos que más lo necesitan en la Ciudad de México."

Código QR de prueba

GOBIERNO DE LA CIUDAD DE MÉXICO
SEPI
CIUDAD INNOVADORA Y DE DERECHOS

FASES LUNARES EN DIVERSAS LENGUAS

Banners con texto en lengua indígena y su traducción

19 de agosto 2024
Luna Llena



Zänä ñuts´i

Mä ke ya zänä ya ´beñhä bi thewi ar zänä, getho xta thogi ar ñuts´i zänä, ar ´beñhä da tso ar zänä.

Dicen que la menstruación de la mujer se relaciona con la luna, porque cuando termina la luna llena, a la mujer le baja su menstruación.

TRADUCCIÓN DE MARÍA ALEJANDRA CHAVIERO LUCIO
Otomí (ñuñilño) de Santiago Mexquititlán, Querétaro

26 de agosto 2024
Luna Cuarto Menguante



Zänä menwante

TRADUCCIÓN DE MARÍA ALEJANDRA CHAVIERO LUCIO
Otomí (ñuñilño) de Santiago Mexquititlán, Querétaro

04 de agosto 2024
Luna Nueva



ra´yo zänä

Mä ke nu ya ´beñhä tuxi´a bätssi hingar tsa da yandu ar zänä, getho un xta da ar bätssi hindi´xe ar ne.

Dicen que las mujeres embarazadas no pueden ver el eclipse lunar, porque cuando nace él bebe no estará completo su labio.

TRADUCCIÓN DE MARÍA ALEJANDRA CHAVIERO LUCIO
Otomí (ñuñilño) de Santiago Mexquititlán, Querétaro

12 de agosto 2024
Luna Cuarto Creciente




Zänä te

TRADUCCIÓN DE MARÍA ALEJANDRA CHAVIERO LUCIO
Otomí (ñuñilño) de Santiago Mexquititlán, Querétaro

CALENDARIO DE LAS FASES LUNARES 2024


CIUDAD INNOVADORA
Y DE DERECHOS

ENERO 2024

 <i>03 de Enero</i> U chichantal luuna	 <i>17 de Enero</i> U nojochtal luuna
 <i>11 de Enero</i> U t'úubul luunaj ich lu'um	 <i>25 de Enero</i> Yiij luunaj

Traducción: El Casanova Morales
Maya yucateco, Tzotzil, Yucatek


CIUDAD INNOVADORA
Y DE DERECHOS

FEBRERO 2024

 <i>02 de Febrero</i> U chichantal luuna	 <i>16 de Febrero</i> U nojochtal luuna
 <i>09 de Febrero</i> U t'úubul luunaj ich lu'um	 <i>24 de Febrero</i> Yiij luunaj


Traducción: El Casanova Morales


CIUDAD INNOVADORA
Y DE DERECHOS





MARZO 2024

 <i>03 de Marzo</i> U chichantal luuna	 <i>16 de Marzo</i> U nojochtal luuna
 <i>10 de Marzo</i> U t'úubul luunaj ich lu'um	 <i>25 de Marzo</i> Yiij luunaj

Traducción: El Casanova Morales
Maya yucateco, Tzotzil, Yucatek


CIUDAD INNOVADORA
Y DE DERECHOS

ABRIL 2024

 <i>01 de Abril</i> U chichantal luuna	 <i>15 de Abril</i> U nojochtal luuna
 <i>08 de Abril</i> U t'úubul luunaj ich lu'um	 <i>23 de Abril</i> Yiij luunaj

Traducción: El Casanova Morales
Maya yucateco, Tzotzil, Yucatek

MAYO 2024

<i>01 y 30 de Mayo</i> U chichantal luuna	<i>15 de Mayo</i> U nojochtal luuna
<i>07 de Mayo</i> U t'úbul luunaj ich lu'um	<i>23 de Mayo</i> Yiij luunaj

Traducción: El Casanova Morales
Maya yucateco, Tzotzil, Yucatek

JUNIO 2024

<i>06 de Junio</i> U t'úbul luunaj ich lu'um	<i>21 de Junio</i> Yiij luunaj
<i>14 de Junio</i> U nojochtal luuna	<i>28 de Junio</i> U chichantal luuna

Traducción: El Casanova Morales
Maya yucateco, Tzotzil, Yucatek

JULIO 2024

<i>05 de Julio</i> U t'úbul luunaj ich lu'um	<i>21 de Julio</i> Yiij luunaj
<i>13 de Julio</i> U nojochtal luuna	<i>27 de Julio</i> U chichantal luuna

Traducción: El Casanova Morales
Maya yucateco, Tzotzil, Yucatek

AGOSTO 2024

<i>04 de Agosto</i> U t'úbul luunaj ich lu'um	<i>19 de Agosto</i> Yiij luunaj
<i>12 de Agosto</i> U nojochtal luuna	<i>26 de Agosto</i> U chichantal luuna





Traducción: El Casanova Morales
Maya yucateco, Tzotzil, Yucatek

SEPTIEMBRE 2024

 <i>02 de Septiembre</i> U t'úbul luunaj ich lu'um	 <i>17 de Septiembre</i> Yij luunaj
 <i>11 de Septiembre</i> U nojochtal luuna	 <i>24 de Septiembre</i> U chichantal luuna

Traducción: El Casanova Morales
Maya yucateco, Tzotzil, Yucatec

OCTUBRE 2024

 <i>02 de Octubre</i> U t'úbul luunaj ich lu'um	 <i>17 de Octubre</i> Yij luunaj
 <i>10 de Octubre</i> U nojochtal luuna	 <i>24 de Octubre</i> U chichantal luuna

Traducción: El Casanova Morales
Maya yucateco, Tzotzil, Yucatec

NOVIEMBRE 2024

 <i>01 de Noviembre</i> U t'úbul luunaj ich lu'um	 <i>15 de Noviembre</i> Yij luunaj
 <i>08 de Noviembre</i> U nojochtal luuna	 <i>22 de Noviembre</i> U chichantal luuna

Traducción: El Casanova Morales
Maya yucateco, Tzotzil, Yucatec

DICIEMBRE 2024

 <i>01 y 30 de Diciembre</i> U t'úbul luunaj ich lu'um	 <i>15 de Diciembre</i> Yij luunaj
 <i>08 de Diciembre</i> U nojochtal luuna	 <i>22 de Diciembre</i> U chichantal luuna

Traducción: El Casanova Morales
Maya yucateco, Tzotzil, Yucatec

STICKERS DE LAS FASES LUNARES DISEÑADOS PARA WHATSAPP E IMPRESIÓN



Link de consulta para el material completo de las fases lunares traducido en diferentes lenguas indígenas

https://sites.google.com/view/repositoriotraductoressepi/materiales-sepi/lunas-2024_1?authuser=0

IPAN CEMANAHUAC TOTLAHTOLNANTZIN ILHUITL
Día Internacional de la Lengua Materna

Viernes 23 de febrero 2024
Centro Histórico de Xochimilco
¡Te esperamos!



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE MÉXICO

SEPI



ALCALDÍA XOCHIMILCO



CIUDAD INNOVADORA Y DE DERECHOS

MATERIAL PARA EL ECLIPSE SOLAR

Banners con texto en lengua indígena y traducción



8 de abril 2024

Ya'à ta'àn Yoo se'en Txikintxí

Eclipse total de sol

* Unà(08) abril kiua ivi mil okò komi(2024) ya'à iin ñia'àn livi yuyivi kada da kudí tuntu iniyu: Ya'à ta'àn Yoo se'en Txikintxí, ka'àn nina se'àn Ya'à ta'àn ka'nu Yoo se'en Txikintxí América del Norte o se'en Ya'à ta'àn ka'nu Yoo se'en Txikintxí, Ako'i. Untù Canadá, Estados Unidos se'en mi ako'i ya'à katxiri se'en ndaye'eri.

* Mi hora kukà Yoo ma'in yuyivi se'en Txikintxí. da da'vi katxiri ako'i kadada txuñú tò hora va'a.

** El 08 de abril del año 2024 pasará algo muy bonito en el cielo que nos dará mucha alegría en nuestro interior: se cruzará la luna con el sol, también se le llama gran eclipse de América del Norte o gran eclipse mexicano. Desde Canadá Estados Unidos y México pasará la sombra y la luz en el momento en que la Luna se quede en medio de la tierra y el Sol. En ese momento se cubrirá de sombra.*

** México se anochecerá por un momento el día.*

TRADUCCIÓN DE VÍCTOR ELENA URBANO
Mixteco, Santos Reyes Yucuná, Oaxaca



CIDAD INNOVADORA Y DE DERECHOS GOBIERNO CON ACENTO SOCIAL



8 de abril 2024

Ya'à ta'àn Yoo se'en Txikintxí

Eclipse total de sol

* Ta si'i Yoo uva'a chi txivi naña'àn ñiu'un de'e kue'e se'en ana kualí. Taya'a ta'àn Yoo se'en txikintxí da ka'ana ku'un davi.

* Ta si'i yoo uva'a kana naña'àn ñiu'un de'e satave'e chi txivi de'ena kue'e. Taya'a ta'àn Yoo se'en txikintxí uva'a.

** Es malo cuando la luna se muere porque les hace daño a las mujeres embarazadas y niños, y cuando la luna se cruza con el sol dicen que habrá sequía.*

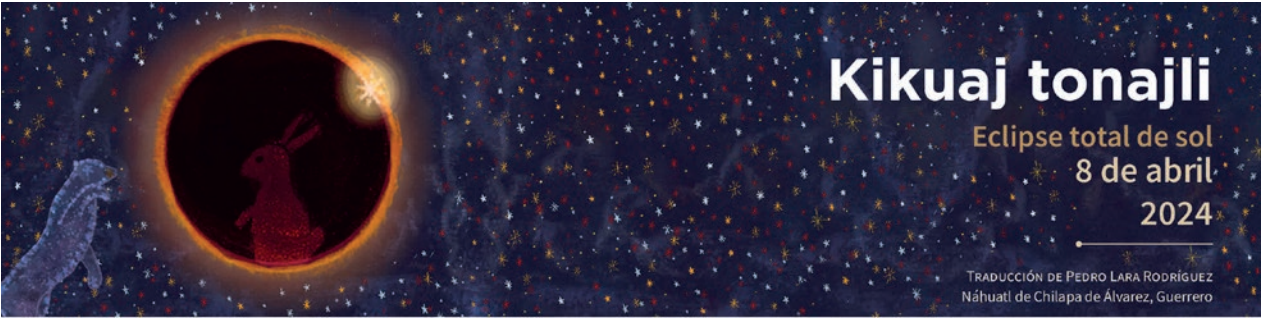
** Se dice que cuando se muere la luna las mujeres embarazadas no pueden salir porque sus bebés se pueden enfermar, y cuando el Luna se cruza con el Sol no se puede ver el cielo porque se dañan los ojos.*

TRADUCCIÓN DE VÍCTOR ELENA URBANO
Mixteco, Santos Reyes Yucuná, Oaxaca



CIDAD INNOVADORA Y DE DERECHOS

DIVERSOS MATERIALES PARA LA DIFUSIÓN DEL ECLIPSE SOLAR



Link para ver el gif realizado sobre el eclipse solar

<https://www.facebook.com/share/r/K9QtCnzf1xY9TpXn/?mibextid=oFDknk>

GLOSARIO DE TÉRMINOS JURÍDICOS



Glosario de Términos Jurídicos

♦ AUTO DE FORMAL PRISIÓN ♦

☞ *Tacha in ñivi ki'ivi tichi ve'e kaa, ti yoo kuati ra:* Maa ra kumitiñu va kati tu'un, ti va ki'i vi ra ve'e kaa, ta kua'a na kuu tia'avira kuati rá, cha so'ara.

Glosario de Términos Jurídicos

♦ ACCIÓN PENAL ♦

☞ *Ta cha va ndukun kuati cha'a ra nu ra kumitiñu:* Ta cha kumani taru chi in ñivi, io chi cha va tiso ra kuati nu maa ra kumitiñu ka'nu. Tiñu ndoo chi kuenda maa rá kumitiñu ka'nu, maa ra va kicha'a ra sanduku ra tiñu.

Glosario de Términos Jurídicos

♦ ACTO ♦

☞ Cha va so'ayo ta tao nu in tutu, cha keta tiñu ndui io ta ikan vachi cha kuu cha va'a cha kundaku io.

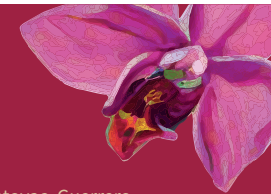
☞ Cha va kundaku io:

- » Ta cha na kooyo chi ñaxi'i yo.
- » Ta cha va tia'avi yo cha ndi seka yo
- » Ta cha va satayo in ve'e.

Link de consulta para los glosarios de Términos Jurídicos

<https://sites.google.com/view/repositoriotraductoressepi/materiales-did%C3%A1cticos?authuser=0>

Na kunina ña derecho na nivi nano ña ñoo saa yo



Derechos Humanos de las Personas Mayores reconocidos en la Ciudad de México

En *Mixteco Tu 'un Savi* de Tenexcalcingo, Copanatoyac, Guerrero

TRADUCIDO POR. CARMELA GALINDO MONTALVO

☞ Ndi na nivi nano kumina inka-chi derecho ta vasa va kundivayo xina.

☞ Na nivi nano kumina derecho ña nakuni'ndo na.

☞ Ndi na nivi nano kumina derecho ña ko'ndo sí na xiña vaá taku'ña vaxi ku'ú xikuana.

☞ Ndi'í na nivi nano kumina derecho ña ko'ndo mi na.

☞ Ndi na nivi nano kumina derecho ña kivina kasa participarna ña política xiña comunitaria.

☞ Ndi na nivi nano kumina derecho ña va'á ko'ndona xiña sava kani-tana, xiniño kasa to'yo yona xiña vasa kukini ini yo kuniyona ta vasa kundivayo xina.

☞ Ndi na nivi nano kumina derecho ña te'e na servicio ña ku'ndana ndo ña kúa kivi.

☞ Naa nivi nano kumina derecho ña va'á kamina xiña kana xaña kunina inka va'á kunina xaña iyo.

☞ Ndisa na nivi nano kumina derecho ña kuniño na i'in no'ó ndika inka va kema ña'á mina, vani kuna na ve'e na a'an ve'e na, a'an inka ve'e nivi no'ó kuana kema nda kiñomina, xi inka no'ó kondona kusuna xi yí na a'an ña sí na inka va nda i'in nivi ña ke'e ndo'ó.

☞ Ndií na nivi nano kumina derecho ña kondo vana xina ñoo.

☞ Ndisa na nivi nano kumina derecho ña kachiñona inka va tava mina ñaá kuniña xi siu na, ta xini ñoo kaá toyo xina no ña kachona ta ko'ó xaña kuiyana a'an nanonina a'valina.

☞ Ndi na nivi nano kumina derecho ña tena ña tata kuniña tana nde'e ndona tana sa kachimina. Sachi derechoña kuña ña nakina tata.

☞ Ndisa na nivi nano kumina derecho ña nakina ña vaá kuxuna xiña kunikana tana xikuana a'an kua kuiya na, xiña kotomina kuxuna inka va kondona.

☞ Ndi na nivi nano kumina derecho ña sikuana xiña kunina ndisa no ñaá xi ndisa nivi, ta koó xa ña a'an kavina a'an vasa ta vasa vaá kundivayo xina, inka sikuana ta nakunikana ñaá.

Inka va tana vana ña xinina xiña iyo ñoo na inka va kemaña ña ñoo na no ndona, xiña yovi inka va sinana na vali.

☞ Ndi na nivi nano kumina derecho ña kukumina i'in no ña kakana.

☞ Ndisa nivi kumina derecho ña kusi inna kondona xi ña nindo ndana sakaña nani Constitución General xiña Constitución Política, ta kooxa ñanda kuiya kumina.

Na nivi ndiso xiña yoo xiniño kama kachiñona inka vaá kana xaá ña nda-chiño mi ndo.

☞ Ndi na nivi nano kumina derecho ña kondona i'in ve'e vaá inka va ña kondona.

☞ Ndi na nivi nano kumina derecho ña ndi ko'no no kondondo xiña kundi ña kuni ndo ña te'e ta gobierno yo'otaña yo'oyo ña i'in no ña nani alcaldía yo'ó.

☞ Ndi na nivi nano kumina derecho ña yati ko'no ndi ña.

☞ Kumina derecho ña nakitana xi ndii na nivi.

☞ Kumindo derecho ña kundana ndo tana ndaña ndo'no.

☞ Ndisa nivi kumina derecho no ña ley.

☞ Ndisa na nivi nano kumina derecho ña kuniñoña ña'á kaxana.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE MÉXICO



IESIDH SEPI

CIUDAD INNOVADORA Y DE DERECHOS

PORTADAS PARA SOUNDCLOUD



REGLAS MÍNIMAS
DE LAS NACIONES UNIDAS
PARA EL TRATAMIENTO
DE LOS RECLUSOS
“REGLAS MANDELA”

VOZ Y TRADUCCIÓN: GUADALUPE AQUINO ROJAS

Mixteco
(San Juan Mixtepec, Oaxaca)



CIUDAD INNOVADORA
Y DE DERECHOS

REGLAS MÍNIMAS
DE LAS NACIONES UNIDAS
PARA EL TRATAMIENTO
DE LOS RECLUSOS
“REGLAS MANDELA”

VOZ Y TRADUCCIÓN: RIGOBERTO JAIME SANTIAGO ROMERO

Totonaco
(Amixtlan, Puebla)



CIUDAD INNOVADORA
Y DE DERECHOS

REGLAS MÍNIMAS
DE LAS NACIONES UNIDAS
PARA EL TRATAMIENTO
DE LOS RECLUSOS
“REGLAS MANDELA”

VOZ Y TRADUCCIÓN: BLANCA INÉS GÓMEZ SÁNTIZ

Tzeltal
(San Juan Cancuc, Chiapas)



CIUDAD INNOVADORA
Y DE DERECHOS

REGLAS MÍNIMAS
DE LAS NACIONES UNIDAS
PARA EL TRATAMIENTO
DE LOS RECLUSOS
“REGLAS MANDELA”

VOZ Y TRADUCCIÓN: DIEGO SAN JUAN HERNÁNDEZ

Náhuatl
(Huasteca, Hidalgo)



CIUDAD INNOVADORA
Y DE DERECHOS

REGLAS MÍNIMAS
DE LAS NACIONES UNIDAS
PARA EL TRATAMIENTO
DE LOS RECLUSOS
“REGLAS MANDELA”

VOZ Y TRADUCCIÓN: CECILIA DÍAZ GÓMEZ

Tsotsil
(San Andrés Larrainzar, Chiapas)



CIUDAD INNOVADORA
Y DE DERECHOS

REGLAS MÍNIMAS
DE LAS NACIONES UNIDAS
PARA EL TRATAMIENTO
DE LOS RECLUSOS
“REGLAS MANDELA”

VOZ Y TRADUCCIÓN: JESÚS HERNÁNDEZ BAUTISTA

Zapoteco
(Abejónes, Oaxaca)



CIUDAD INNOVADORA
Y DE DERECHOS

REGLAS MÍNIMAS
DE LAS NACIONES UNIDAS
PARA EL TRATAMIENTO
DE LOS RECLUSOS
“REGLAS MANDELA”

VOZ Y TRADUCCIÓN: ROSARIO DEL CARMEN GUTIÉRREZ ESTRADA

Ch'ol
(Tila, Chiapas)



CIUDAD INNOVADORA
Y DE DERECHOS